

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Тридцать седьмая сессия
Женева, 27 – 31 августа 2018 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На своей тридцать четвертой сессии, состоявшейся 12–16 июня 2017 г. в Женеве, Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») разработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/34/6 новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей Rev. 2» и постановил передать данный текст для рассмотрения Комитетом на его тридцать четвертой сессии в соответствии с мандатом Комитета на 2016-2017 гг. и программой работы на 2017 г. Текст был представлен на тридцать четвертой сессии Комитета в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/34/8 и передан на рассмотрение Генеральной Ассамблеи в 2017 г. в качестве приложения II к документу WO/GA/49/11.

2. На своей сессии в 2017 г. Генеральная Ассамблея ВОИС рассмотрела документ WO/GA/49/11 и приложения к нему и постановила, что Комитет «продолжит активизировать свою работу в целях достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТБК), без предрешения характера результата (результатов) этой работы» и «будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/34/4, WIPO/GRTKF/IC/34/5 и WIPO/GRTKF/IC/34/8, а также любую другую информацию и материалы, предоставленные государствами-членами, [...] и результаты работы экспертной группы (групп), созданной Комитетом, а также тематических мероприятий, организованных в рамках программы 4».

3. Во исполнение этого решения в приложении к настоящему документу приводится приложение II к документу WO/GA/49/11.

3. Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать документ, содержащийся в приложении, в целях подготовки его пересмотренного варианта.

[Приложение следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
Проект статей**

Текст модераторов Rev. 2 (от 15 июня 2017 г.)

[ПРИНЦИПЫ/ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ]

1. [Признавая]/[признать], что культурное наследие коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров имеет истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность.
2. [Руководствуясь]/[руководствоваться] чаяниями [и ожиданиями], выражаемыми непосредственно коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, уважать их права согласно национальному и международному праву и способствовать благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких [народов], общин [и наций]/бенефициаров.
3. [Признавая]/[признать], что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития инновационной деятельности и творчества на благо коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.
4. [Признавая]/[признать] важность обеспечения уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора.
5. [Уважая]/[уважать] постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними.
6. [Содействуя]/[содействовать] поощрению и охране разнообразия традиционных выражений культуры [и прав бенефициаров на их традиционные выражения культуры].
7. [Признавая]/[признать] важность охраны, сохранения и защиты среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных [народов], [местных общин] и [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.
8. [Признавая]/[признать] важность усиления определенности, транспарентности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.]
9. [[Признавая]/[признать], что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных выражений культуры, в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств.]
10. [[Признавая]/[признать] ценность живого и динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние.]]
11. [Поощрять/развивать интеллектуальную и художественную свободу, исследования [или другую добросовестную] деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и

при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]

12. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/предусматривать] правовую определенность [и разнообразное и доступное общественное достояние].]

13. [Никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1
ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ

Альтернативный вариант 1

Настоящий документ должен иметь своей целью:

1.1. Предоставление бенефициарам средств для:

- (a) предотвращения незаконного присвоения и неправомерного использования/оскорбительного и унижительного использования/ несанкционированного использования их традиционных выражений культуры;
- (b) осуществления в необходимых случаях контроля за тем, как их традиционные выражения культуры используются вне традиционного и обычного контекста;
- (c) достижения соразмерной компенсации за их использование/совместного пользования выгодами от их использования при условии свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии/предоставлении справедливой и соразмерной компенсации, там, где это необходимо; и
- (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях.

Вариант

- (d) поощрения и охраны творчества и инноваций.

1.2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.

Альтернативный вариант 2

Настоящий документ должен иметь своей целью:

- (a) [предотвращение [неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных выражений культуры];
- (b) поощрение творчества и инноваций;
- (c) поощрение/расширение интеллектуальной и художественной свободы, исследовательской [или иной добросовестной] деятельности и культурного обмена;
- (d) обеспечение/признание прав, уже приобретенных третьими сторонами, и обеспечение/создание правовой определенности и наличия разнообразного и доступного общественного достояния; и
- (e) [создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление [или защиту] прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.]

Альтернативный вариант 3

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством [и признании] [при признании] прав [бенефициаров] [коренных [народов] и местных общин].

Альтернативный вариант 4

Цель настоящего документа заключается в предотвращении незаконного присвоения, неправомерного использования или оскорбительного использования традиционных выражений культуры, охране традиционных выражений культуры и признании прав коренных [народов] и местных общин.]

[СТАТЬЯ 2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

Традиционное выражение культуры означает любые формы [художественного и литературного], [иного творческого и духовного] [творческого и литературного или художественного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия¹, материалы², музыка и звук³, вербальные⁴ и письменные выражения [и их адаптации], независимо от того, в какой форме они воплощаются, выражаются или иллюстрируются [которые могут существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме], которые коллективно [создаются]/[порождаются], выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами; которые являются уникальным продуктом и/или напрямую связаны и четко ассоциируются с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин; и которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет. Традиционные выражения культуры могут быть динамичными и развивающимися.

Альтернативный вариант

Традиционные выражения культуры охватывают различные динамичные формы, которые создаются, выражаются и проявляются в традиционных культурах и являются неотъемлемой частью коллективной культурной и социальной идентичности коренных и местных общин и других бенефициаров.

[Общественное достояние] для целей настоящего документа означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой предшествующей охраны.]

Альтернативный вариант

Общественное достояние означает общественное достояние в соответствии с определением, используемым в национальном законодательстве.

[Публично доступный] означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

¹ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

² [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

³ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов.]

⁴ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

[[“Использование”]/[“применение”] означает

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия :
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или
- (c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]

[СТАТЬЯ 3

[КРИТЕРИИ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]/ПРЕДМЕТ [ДОКУМЕНТА]/[ОХРАНЫ]]

Альтернативный вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры.

Альтернативный вариант 2

Предметом [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные выражения культуры:

- (a) которые коллективно [создаются]/[порождаются], выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами;
- (b) которые являются уникальным продуктом и напрямую связаны с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин;
- (c) которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет;
- (d) которые используются в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной], но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений; и
- (e) которые являются результатом творческой и литературной или художественной интеллектуальной деятельности.

Альтернативный вариант 3

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры. Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные выражения культуры должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение, и могут носить динамичный и развивающийся характер.]

[СТАТЬЯ 4

БЕНЕФИЦИАРЫ [ОХРАНЫ][ЗАЩИТЫ]

Альтернативный вариант 1

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.

Альтернативный вариант 2

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины [и]/[и в случаях, когда понятие коренных [народов] отсутствует], другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.

Альтернативный вариант 3

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.

Альтернативный вариант

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], а также местные общины и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, [которые являются носителями [охраняемых] традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их].]

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Альтернативный вариант 1

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать/обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.

Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены должны охранять/охраняют имущественные и неимущественные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. В частности, бенефициары пользуются исключительным правом разрешать использование таких традиционных выражений культуры.

5.2 Если объект, который по-прежнему коллективно сохраняется, поддерживается и используется, делается доступным широкой публике без разрешения бенефициаров, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают административные меры, законодательные меры и/или меры политики для защиты от ложного, вводящего в заблуждение или оскорбительного использования таких традиционных выражений культуры, обеспечивают право на установление авторства и обеспечивают надлежащее использование их традиционных выражений культуры. Кроме того, если такие традиционные выражения культуры делаются доступными широкой публике без разрешения бенефициаров и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают все возможные меры для содействия получению вознаграждения.

5.3 Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами.

Альтернативный вариант 3

Вариант 1

5.1 Если охраняемые традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных народов или местных общин, государства-члены:

(a) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:

- i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные охраняемые традиционные выражения культуры;
- ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование сохраняемых в тайне охраняемых традиционных выражений культуры;
- iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/[применение] указанных охраняемых традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
- iv. защищать охраняемые традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
- v. [предотвращать] запрещать использование или изменение охраняемого традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.

(b) поощряют пользователей:

- i. связывать указанные охраняемые традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования охраняемых традиционных выражений культуры]; и
- iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры.

5.2 [Если охраняемые традиционные выражения культуры по-прежнему [сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:

(a) признавали бенефициаров в качестве источника охраняемых традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или охраняемые традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]

- (b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования охраняемых традиционных выражений культуры;
- (c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры [; и][.]]
- (d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] охраняемых традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

5.3 [Если охраняемые традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных охраняемых традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:

- (a) связывали указанные охраняемые традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- (b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры;
- (c) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[;]] [и]
- (d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]

Вариант 2

5.1 Государства-члены должны обеспечивать/обеспечивают имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их охраняемых традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.

5.3 Охрана/защита, предусмотренная настоящим документом(ами), не распространяется на использование охраняемых традиционных выражений культуры: (1)

в архивных целях, для использования музеями, для сохранения, в научно-исследовательских целях, в целях культурного обмена; и (2) для создания литературных, художественных и творческих произведений, вдохновляемых охраняемыми традиционными выражениями культуры, заимствованных из них, основанных на них или являющихся их адаптацией.]

[СТАТЬЯ 6

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

Альтернативный вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 7

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.

Альтернативный вариант 2

При реализации настоящего документа государства-члены могут принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.

1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК.
2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:
 - (a) образования, обучения и научных исследований;
 - (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;
 - (c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.
3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения помимо допускаемых положениями пункта (2).
4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения охраняемого традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.

Альтернативный вариант 3

[В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе,]/[При реализации настоящего документа] государства-члены могут в особых случаях принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон.

Альтернативный вариант 4

Общие исключения

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [,при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

Альтернативный вариант

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [,при условии, что использование [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или уничижительным для бенефициаров;
 - ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

[Конец альтернативного варианта]

7.2 [а существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]

7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]]

7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается

национальным законодательством, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]

[СТАТЬЯ 8]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Вариант 1

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]

8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.

Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.

Вариант 3

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]

[СТАТЬЯ 9]
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.

Вариант 2

9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]

9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.

[СТАТЬЯ 10

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
[ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]

Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.

Альтернативный вариант 2

10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.

10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры.

Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].

Альтернативный вариант 3

Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.

Альтернативный вариант 4

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]

[СТАТЬЯ 11]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

11.2 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].

11.2 *Вариант 2* Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются]].

11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 12]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]

[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

[СТАТЬЯ 13]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно[а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13
ОТСУТСТВУЮТ]

[СТАТЬЯ 14]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

СТАТЬЯ 15

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ]

15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].

15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/[предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]

15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

[Конец приложения и документа]